Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy On wyda swój głos, (podnosi się) szum wód na niebie i wznoszą się obłoki z krańców ziemi, On puszcza błyskawice na deszcz i wyprowadza wiatr ze swych skarbców.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy On wydaje głos, huczą wody na niebie i obłoki wznoszą się z krańców ziemi. On rzuca błyskawice i wtedy pada deszcz, On też wyprowadza wiatry ze swych skarbców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy on wydaje głos, huczą wody w niebiosach, on sprawia, że chmury wznoszą się z krańców ziemi. I czyni błyskawice z deszczem, a wywodzi wiatr ze swoich skarbców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który gdy głos wypuszcza, wody na niebie szumią, a który sprawuje, aby występowały pary od kończyn ziemi, i błyskawice ze dżdżem przywodzi, a wywodzi wiatr z skarbów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy on głos wypuszcza, mnożą się wody na niebie; który podnosi obłoki od kończyn ziemie, błyskawice w deszcz obracał i wywiódł wiatr z skarbów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na dźwięk Jego głosu huczą wody w niebie. On sprawia, że się chmury podnoszą z krańców ziemi, On czyni błyskawice - zapowiedź deszczu - i wysyła wiatr ze swoich zbiorników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy On wyda swój głos, to szumią wody na niebie, obłoki unoszą się od krańców ziemi, On tworzy błyskawice na deszcz i wyprowadza wiatr ze swoich komór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy On wydaje głos, szumią wody na niebiosach, sprawia, że kłębią się chmury z krańca ziemi, wywołuje błyskawice na deszcz, powoduje, że z Jego skarbców wychodzi wiatr. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy On głos wydaje, huczą wody w niebiosach. On sprawia, że z krańców ziemi podnoszą się chmury, wywołuje błyskawice wśród deszczu. On wyprowadza wiatr ze swych komnat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy głos Jego zagrzmi, szumią wody w niebiosach. On sprowadza chmury z krańców ziemi, błyskawice miota wśród ulewy, wydobywa wichry ze swoich zbiorników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | голосом поставив шум води в небі і навів хмари з кінця землі, зробив блискавки на дощ і вивів світло зі своїх скарбниць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wydaje głos, szumią wody na niebie; gdy z krańców ziemi wyprowadza obłoki, tworzy błyskawice dla deszczu i wyprowadza wicher ze Swych składów – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głosem swym wywołuje grzmot wód w niebiosach, sprawia też, że para wznosi się z krańca ziemi. Uczynił kanały dla deszczu i sprowadza wiatr ze swych składnic. |

1. 1) <x>230 135:7</x>; <x>300 10:12-16</x> [↑](#footnote-ref-2)